

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Plenaire vergadering van 16 juni 1966.  
Séance plénière du 16 juin 1966.

AANWEZIG

PRESENTS :

[REDACTED]

N. 1182.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 6 april 1965, waarbij de Gouverneur van de provincie Limburg het advies van de Commissie vraagt betreffende het taalgebruik gedurende de zittingen van de gemeenteraden in het kanton Sint-Martens-Voeren;

Vu la requête du 6 avril 1965, par laquelle le Gouverneur de la province de Limbourg demande l'avis de la Commission concernant l'emploi des langues au cours des séances des conseils communaux dans le canton de Fouron-St-Martin;

Overwegende dat het verzoek in 't kort kan samengevat worden in de hiernavolgende vier punten :

Considérant que la demande peut se résumer dans les quatre points ci-après :

- kunnen burgemeesters wettelijk de besprekingen openen en leiden, hetzij uitsluitend in het Frans, hetzij in het Frans en in het Nederlands met voorkeur aan het Frans ?
- is het toegelaten dat raadsleden uitsluitend gebruik maken van het Frans gedurende de zittingen van de gemeenteraad ?
- heeft een gemeenteraadslid het recht de verklaring te vragen van wat er respectievelijk in het Nederlands of in het Frans werd gezegd ?
- dienen de notulen en de beraadslagingen bedoeld in artikel 112, van de gemeentewet, uitsluitend in het Nederlands te worden gesteld ?

- des bourgmestres peuvent-ils légalement ouvrir et conduire les débats, soit exclusivement en français, soit en français et en néerlandais mais avec priorité au français ?
- des conseillers peuvent-ils faire exclusivement usage de la langue française au cours des séances du conseil communal ?
- un conseiller communal a-t-il le droit de demander l'interprétation de ce qui a été dit, respectivement en néerlandais ou en français ?
- les procès-verbaux et les délibérations visés à l'article 112, de la loi communale doivent-ils être rédigés exclusivement en néerlandais ?

Gelet op artikel 54, § 5 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu l'article 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

.../

Overwegende dat de gemeenteraden plaatselijke diensten zijn in de betekenis die artikel 1, § 1 van de wet dd. 2 augustus 1963 hieraan verleent (cfr. advies van de Commissie nr. 1067 dd. 3 maart 1966);

Overwegende dat de gemeenten van het kanton Sint-Martens-Voeren gemeenten uit het Nederlandse taalgebied zijn, zoals bedoeld in de artikelen 1, § 1, 1ste alinea, en 4, § 1, van de wet dd. 8 november 1962; dat de taal van hun binnendiensten uitsluitend het Nederlands is; dat een openbaar mandaat slechts dan in genoemde gemeenten kan worden uitgeoefend als deze wettelijke bepalingen worden nageleefd;

Overwegende dat de burgemeester en de raadsleden openbare mandatarissen zijn;

Overwegende dat het nochtans past rekening te houden met het feit dat deze mandatarissen in de gemeenten zoals bedoeld in artikel 4, § 1 van de wet dd. 8 november 1962, kunnen behoren tot een wettelijk erkende taalminderheid; dat overigens artikel 15 dat de benoemings- en bevorderingsvoorwaarden van taaloogpunt uit gezien regelt in de plaatselijke diensten, niet van toepassing is op de openbare mandatarissen (cfr. advies van de Raad van State i.v.m. het ontwerp van wet dat de wet van 2 augustus 1963 is geworden, p. 19 en verslag DE STEXHE - parl. besch. 1961-1962, nr. 304, p. 21; cfr. advies V.C.T. (N.Afd.) 966 A & B); 966A et B-);

Overwegende tenslotte dat de mondelinge betrekkingen in de gemeenteraden niet uitdrukkelijk bij de wet van 2 augustus 1963 zijn geregeld;

Om deze redenen, besluit het volgende advies uit te brengen :

ARTIKEL 1 : Het mondelinge taalgebruik in de gemeenteraden van de gemeenten zoals bedoeld in het verzoek, is vrij zowel in openbare als in geheime zittingen, of het om de burgemeester of om de raadsleden gaat.

ARTIKEL 2 : Een gemeenteraadslid dat de taal van de binnendiensten van de gemeente - in

Considérant que les conseils communaux sont des services locaux au sens de l'article 1er, § 1er, de la loi du 2 août 1963 (cfr. avis de la Commission n° 1067 du 3 mars 1966);

Considérant que les communes du canton de Fouron-St-Martin sont des communes de la région de langue néerlandaise visées aux articles 1er, § 1er, 1er alinéa, et 4, § 1er, de la loi du 8 novembre 1962; que la langue de leurs services intérieurs est exclusivement le néerlandais; qu'un mandat public ne peut être exercé dans les dites communes qu'en respectant ces dispositions légales;

Considérant que le bourgmestre et les conseillers sont des mandataires publics;

Considérant qu'il convient cependant de tenir compte du fait que dans les communes visées à l'article 4, § 1er, de la loi du 8 novembre 1962, ces mandataires peuvent appartenir à une minorité linguistique légalement reconnue; que par ailleurs l'article 15 qui règle les conditions de nominations et de promotion du point de vue linguistique au sein des services locaux, n'est pas applicable aux mandataires publics (cfr. avis du Conseil d'Etat relatif au projet de loi devenu la loi du 2 août 1963, n. 19 et rapport de Stexhe - doc. parl. 1961-1962, n° 304, p. 21; cfr. avis com. (sect. néerl.)

Considérant enfin que les rapports oraux au sein des conseils communaux ne sont pas réglés expressément par la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ARTICLE 1er : L'emploi oral des langues dans les conseils communaux des communes visées dans la requête est libre, aussi bien en séance publique qu'à huis clos, qu'il s'agisse du bourgmestre ou des conseillers.

ARTICLE 2 : Un conseiller communal ne comprenant pas la langue des services intérieurs

casu het Nederlands - niet begrijpt, heeft het recht niet de verklaring of de mondelinge of schriftelijke vertaling te eisen van wat er in de gemeenteraadszitting wordt gezegd.

ARTIKEL 3 : De notulen zoals bedoeld in artikel 112, van de gemeentewet, dienen uitsluitend in de taal van de binnendiensten van de gemeente - in casu het Nederlands - te worden gesteld.

ARTIKEL 4 : De in de drie bovenstaande artikelen uitgebrachte adviezen worden gegeven onverminderd de bepalingen van artikel 75, van de gemeentewet, naar luid waarvan de raad al wat van gemeentelijk belang is, regelt althans in zoverre dat de toepassing van genoemd artikel 75 geen inbreuk maakt op de bepalingen van de wet dd. 2 augustus 1963.

ARTIKEL 5 : Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan de Gouverneur van de provincie Limburg en aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 16 juni 1966.

de la commune - en l'occurrence le néerlandais - n'a pas le droit d'exiger l'interprétation ou la traduction orale ou écrite de ce qui est dit en séance du conseil.

ARTICLE 3 : Les procès-verbaux visés à l'article 112, de la loi communale, doivent être rédigés exclusivement dans la langue des services intérieurs de la commune, en l'occurrence le néerlandais.

ARTICLE 4 : Les avis exprimés aux trois articles ci-avant sont donnés sans préjudices des dispositions de l'article 75, de la loi communale, aux termes duquel le conseil régle tout ce qui est d'intérêt communal, pour autant que l'application dudit article ne porte pas atteinte aux dispositions de la loi du 2 août 1963.

ARTICLE 5 : Copie du présent avis sera notifiée au Gouverneur de la province de Limbourg et au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 10 juin 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président

Le Secrétaire,

